

ОБОРОТЫ СО СТАТИВНЫМ ХАРАКТЕРОМ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А. Э. Айрапетян

Конструкции синонимичные стативу можно причислить к стативному полю, т.е. к вариантам статива или к оборотам со стативным характером. В основе классификации лежит принцип тематического расчленения конструкций, где каждая единица имеет свое отдельное семантическое пространство.

В статье конструкции с *“PartizipII”* подразделяются на группы (н-р, *“bleiben+PartizipII”*, *“глаголы состояния+PartizipII”*, *“глаголы движения+PartizipII”* и др.), где каждая имеет свой семантический оттенок, однако все конструкции сливаются на периферии стативного поля.

Статив образуется при помощи вспомогательного глагола *«sein»* и *«sein + Partizip II»*, выражает результативность или продолжительную длительность результата. Состояние, как результат действия, выражают и другие конструкции с *«Partizip II»*, которые можно причислить к стативному полю.

Называя конструкцию синонимичной стативу, мы имеем в виду предложения со стативным характером. Исследуя подовные предложения, можно их причислить к стативному полю, т.е. классифицировать как “варианты статива”. Характерной чертой стативного поля является само стативное значение оборотов, т.е. результативность. Основываясь на примере пассивного поля, сформируем “стативное поле”, т.е. попытаемся изобразить слияние грамматических значений на периферии поля, расположив в центре *«sein-Passiv»*¹. Каждая конструкция поля качественно индивидуальна, своеобразна в заполнении сетки взаимоотношений со стативом и имеет свое отдельное семантическое пространство. В основе классификации лежит принцип тематического расчленения конструкций, синонимичных семантически результативному пассиву.

По Г.Гельбигу результативная возвратная конструкция синонимична стативу, обе являются стативными формами, выражают результат прошедшего действия (процесса), обе формы обратимы в активное или возвратное предложение². Однако Г.Гельбиг различает формально-возвратные глаголы (т.е. “настоящие” возвратные конструкции) в форме *«sein+Partizip II»*, которые интерпретируются как результативные возвратные конструкции, и семантически возвратные глаголы (т.е. “не настоящие” возвратные глаголы), которые выступают в качестве омонимов. Эти конструкции трансформируются как в пассивную, так и в возвратную конструкцию, так как возникшее в результате состояние в обоих случаях одинаково, хотя семантически процесс различен. В некоторых же случаях омонимия ограничена семантическим окружением, например, когда подлежащее переходит из одной семантической категории в другую:

Der Mantel ist gewaschen.

← *Der Mantel ist gewaschen worden.*

← *Der Mantel hat sich gewaschen.*

Существуют и другие конструкции, которые имеют стативный характер. Известно, что статив образуется при помощи вспомогательного глагола *«sein»*, а конструкция *«sein+Partizip II»*, выражает результативность или продолжительную длительность результата, которая является следствием процесса. Состояние, как результат действия, выражают и другие конструкции с *«Partizip II»*. Исходя из семантических оттенков, разделим их на следующие группы:

1. *«sein»* можно заменить глаголом *«bleiben»*, так как результативный пассив выражает продолжительный результат, и предложения семантически тождественны, например:

1) *Die bleiben ungerührt, bemerken nichts, es ist heiß...* (Kleist H., Erzählungen, Kleine Schriften, B I, Berlin-Weimar, 1968, S. 35)

1a) *Die sind ungerührt, bemerken nichts, es ist heiß ...*

2) *Und ein drittes Gerücht, dessen Urheber unentdeckt blieb, sagte gar aus, dass die Pferde bereits in Gott verschieden, und in der Knochengrube zu Wilsdruff begraben wären.* (Kleist H., там же, стр.136)

Рассмотрев пример (2), мы видим, что *“bleiben”* семантически схож со вспомогательным глаголом результативного статива. В этом примере существует так же временной показатель, который выражает результат действия, процесс. В предложении можно добавить предложное дополнение, которое характерно стативу. Так, вышеуказанный пример преобразуется следующим образом:

2a) *Und ein drittes Gerücht, dessen Urheber von jemand unentdeckt war, sagte gar aus, dass die Pferde bereits in Gott verschieden, und in der Knochengrube zu Wilsdruff begraben wären.* (Kleist H., там же, стр.36)

Таким образом, предложения с конструкцией «*bleiben+Partizip II*» тождественны по значению с результативным пассивом и глагол «*bleiben*» заменен вспомогательным глаголом «*sein*». Необходимо отметить, что в основном подобные предложения беспредложные:

- 4) ... *die ohne Essen und Trinken so lange eingeschlossen bleiben.* (Kleist H., *daß* *es*, *nöd.* 300)
→ ... *die ohne Essen und Trinken so lange eingeschlossen sind.*

К этой группе относятся глаголы, производные от «*bleiben*», т.е. конструкции с глаголами, образованными от «*bleiben*» в сочетании с «*Partizip II*», которые синонимичны стативу и относятся к стативному полю, например:

8) *Plötzlich aber, mit einem Rück, einem kurzen, kramphaften Aufatmen, blieb er gefesselt stehen...* (Mann T., *Es geht um den Menschen*, Moskau, 1976, стр. 59)

II. «*Sein*» в конструкции результативного пассива можно заменить глаголами состояния, покоя «*liegen*», «*sitzen*», «*stehen*».

а) Рассмотрим примеры с «*liegen*»:

1) *Ich rutschte vom Stuhl hinunter auf den meerblauen, tiefblauen Teppich, die 665 Korallen lagen über das ganze Zimmer versprengt.* (Hermann J., *Sommerhaus Später*, Erzählungen, Frankfurt/Main, 1998, *nöd.* 27)

2) ... *und sie mit Pfeilen, bald schärfer, bald leiser, aus der wunderlichen Schlafsucht, in welcher sie befangen liegen, wecke.* (Kleist H., там же, стр.317)

3) *Und in ihrer extremen Tüchtigkeit liegt ein beständiger Vorwurf für die gesamte Männerwelt verborgen, von der noch niemand darauf verfallen ist...* (Mann T., там же, стр.21)

В примерах 1), 2), 3) «*liegen*», как и в вышеуказанных случаях с глаголом «*bleiben*», можно заменить на «*sein*». Характерным для этих предложений является двучленная конструкция. В примере (3) конструкция «*liegen+Partizip II*» сопоставляется с «*sein+Partizip II*». При сопоставлении видно, что «*verfallen ist*» выражает полное законченное действие, а «*verborgen liegt*» имеет оттенок незавершенного действия, близкого к результату.

б) Следующие примеры с «*sitzen*» имеют, кроме тождественной со стативом конструкции, предложное дополнение с «*von*»:

1) ... *sie saßen von seinem Mantel bedeckt und ruhten.* (Kleist H., там же, стр.25)

2) ... *denn als der Drachenflieger in einem kleinen roten Auto den Berg hinaufgekröchen kommt, sitzen die Dorfgemeinschaften von Stony und Snow Hill schon auf der Veranda versammelt...* (Hermann J., там же, стр. 39)

В примерах (1), (2) «*sitzen*», как и выше указывалось в случае с «*bleiben*», можно заменить на «*sein*». Характерным для этих предложений является двучленная конструкция. Иногда предложное дополнение выражается прямым дополнением, заменимое на «*von*» или «*durch*»:

3) *Und an Wieberneits Scheune, wie ich da vorbeikomme, sitzt die alte Warszus einen Grabstein umfasset.* (Bobrowski J., *Die Erzählungen*, Berlin, 1992, стр.75)

3a) *Und an Wieberneits Scheune, wie ich da vorbeikomme, ist die alte Warszus durch einen Grabstein umfasset.*

На результативность и законченность действия, а также на синонимичность со стативом указывает временной показатель «*schon*» во примере (2). Можно сравнить так же следующие примеры с глаголами «*bekleiden*» и «*kleiden*» в сочетании со вспомогательным глаголом «*sein*» и «*sitzen*»:

4) *Er saß mit einer Flausjacke und einem großen weißen Hut bekleidet.* (Mann T., там же, стр.60)

5) *Beide hatten die Schulmappen über die Schulter gehängt, und beide waren sie gut und warm gekleidet.* (Mann T., там же, стр.62)

Сравнив примеры, видна синонимичность конструкций «*bekleidet sitzen*» и «*gekleidet sein*» в пределах данного контекста, различие заключается лишь в том, что «*Partizip II*» в сочетании с «*sitzen*» приобретает конкретный результат.

в) к глаголам состояния, заменимым «*sein*» в конструкции статива, можно причислить «*stehen*»:

1) *Die hohe weisse Flügeltür zu den anstossenden Billardräume stand weit geöffnet...* (Mann T., там же, стр.31)

2) *Im festen Glauben an Eure Unschuld steht er, wie Ihr steht, bereits zum Kampf gerüstet...* (Kleist H., там же, стр.270)

Конструкции результативного характера с «*stehen*» могут быть как беспредложными (как примеры (1),(2)), так и с предложным дополнением:

1) *Es stand eingeschlossen von den Nachbaräusern...* (Mann T., там же, стр.95)

2) *Nicilo stand wie vom Donner gerührt...* (Kleist H., там же, стр.249)

III. Третью группу конструкций, синонимичных стативу и относящихся к стативному полю, составляют предложения с глаголами движения в сочетании с *Partizip II*: «*gehen*» и «*steigen*». Эти глаголы в подовных конструкциях заменимы вспомогательным глаголом «*sein*» и имеют предложное дополнение. Семантическое различие заключается в конкретизации предложений с глаголами движения:

1) *Er ging gut und modisch gekleidet, in langem schwarzem Rock und farbig punktierter Weste.* (Mann T., там же, стр.27)

2) *Bei diesen Worten stieg er vom Altan betroffen herab.* (Kleist H., там же, стр.286)

IV. К конструкциям со стативным характером причисляются глаголы, выражающие мнение, предчувствие, самочувствие, которые мы условно назовем «*glauben*»-группой. К этой группе относятся глаголы «*glauben*», «*fühlen*», «*scheinen*», «*erscheinen*», «*finden*». Все эти глаголы семантически близки друг к другу:

а) В первую подгруппу входит глагол «*glauben*», который в обороте с «*Partizip II*» заменим на «*sein*» и который конкретизирует ситуацию:

1) *Offenbar glaubte er sich aufs giftigste verletzt.* (Mann T., там же, стр.159)

2) *Der Unglückliche ... kam und schloss sie voll Dankbarkeit, da er sich gerettet glaubte, in seine Arme.* (Kleist H., там же, стр.201)

б) Глагол «*fühlen*» с «*Partizip II*» может иметь предложное дополнение, тождественное со стативом и имеет предложное дополнение с «*vom*» или «*durch*»:

1) *Ich fühlte mich durch ihre seltsame Atraktivität ät geschmeichelt.* (Hermann J., там же, стр.9)

2) *Ich war durch ihre seltsame Atraktivität geschmeichelt.* (Hermann J., там же, стр.69)

В следующем примере в пределах одного контекста сопоставлены конструкции «*sich fühlen+Partizip II*» и «*sein+Partizip II*». Различия наблюдаются лишь в степени конкретизации результата. Так, при замене «*sich fühlen*» на «*sein*» различия наблюдаются лишь в точности констатации факта. Сравним:

3) *Ich fühlte mich auf eine unwirkliche Art gerührt. Ich war überhaupt nicht erregt. ... dennoch war ich beleidigt.* (Hermann J., там же, стр.71)

В первом предложении выражен результат, подверженный сомнению. Во 2-ом - использование конструкции «*sein+Partizip II*» придает ему оттенок констатации результата, которому предшествовало какое-то действие либо процесс.

Не все конструкции «*sich fühlen+Partizip II*», как и в случае с «*sein+Partizip II*», синонимичны стативу как залогу, т.к. «*Partizip II*» выступает в ряде предложений в качестве именного сказуемого в роли прилагательного:

4) *Ich brachte sie zum Bahnhof, fühlte mich zerschlagen (müde) und selten sentimental.* (Hermann J., там же, стр.76)

в) Следующий глагол в этой подгруппе – «*scheinen*» и производный от него «*erscheinen*»:

1) *... und die Züge seines südlich geschnittenen Gesichts waren schon scharf, von einem harten Griffel gleichsam nachgezogen und ausgeprägt, während doch sein Mund so sanft umrissen, sein Kinn so weich gebildet erschien (= war)...* (Mann T., там же, стр.180)

2) *Er nahm die Hundert Goldgülden ... und bestellte ein Leichenbegängnis, das weniger für sie als für eine Fürstin, angeordnet schien ...* (Kleist H., там же, стр.130)

В данных конструкциях может быть предложное и беспредложное дополнение (см. пример 1).

V. Стативный характер часто имеет конструкция «*sehen + Partizip II*». В сочетании с «*sehen*» и производными от него глаголами «*Partizip II*» приобретает семантику конструкции «*sein+Partizip II*» результативного пассива. Варианты предложений с «*sehen*» имеют характер достоверности информации, констатации факта со стороны адресата:

1) *Er sah sich (= war) zerfressen von Ironie und Geist, verödet und gelähmt von Erkenntnis, halb aufgerissen von den Fiebern und Frösten des Schaffens, ... verarmt, erschöpft von kalten und künstlich erlesenen Exaltationen, verirrt, verwüstet, zermartert ...* (Mann T., там же, стр.16)

Некоторые предложения при преобразовании в статив имеют сложноподчиненную форму:

2) *... mein Vater, der den Reiz meiner aufblühenden Jugend gern gefeiert sah ...* (Kleist H., там же, стр.278)

2а) *... mein Vater, der gern sah, wie der Reiz meiner aufblühenden Jugend gefeiert war ...*

VI. Ряд конструкций типа «глагол+*Partizip II*» можно причислить к синонимичным вариантам статива. К нему относится конструкция «*halten+Partizip II*» в определенном контексте, т.к. кроме причисления к стативному полю, данную конструкцию можно отнести к форме, которая синонимична Перфект-у, сравним:

1) *... der für seiner Sinne völlig beraubt hielt, und ging ab...* (Mann T., там же, стр.63)

1а) *... der für seiner Sinne völlig beraubt war, und ging ab...* (статив)

2) *Mit zwei Fingerspitzen hielt er eines der sonderbaren Flaumhärchen an seiner Wange erfasst...* (Mann T., там же, стр.50)

2a) *Mit zwei Fingerspitzen hat er eines der sonderbaren Flaumhärchen an seiner Wange erfasst...* (перфект)

К периферическому ряду стативного поля относятся конструкции с глаголами «antworten» и «lassen». В оборотах с этими глаголами наблюдаются все признаки статива, например:

3) *Sie ließ zu Herrn Spinell und antwortete ein wenig gelangweilt.* (Mann T., там же, стр.39)

4) *Als das Essen vor ihm stand, ließ er es noch lange unberührt...* (Mann T., там же, стр.93)

К стативному полю можно причислить причастные обороты, имеющие результирующий характер. Однако причастные обороты по структуре неполные, представляют собой эллиптическую форму статива, т.е. используются без вспомогательного глагола «sein»:

1) *... und fuhr, mit Zurücklassung seiner Frau, bloss von einigen Bedienten begleitet, nach Berlin ab.* (Kleist H., там же, стр.178)

2) *... der Graf, durch ihre Gestalt und Bildung getäuscht, schwamm in Tausend des Vergnügens...* (Kleist H., там же, стр.284)

Подобные предложения обратимы в сложноподчиненные конструкции, где причастный оборот выступает в качестве самостоятельного предложения:

3) *Und er beendet seinen märchenhaften Clownsbesuch, von Cornelius zur Tür begleitet.* (Mann T., там же, стр.151)

3a) *Und er beendet seinen märchenhaften Clownsbesuch, und war von Cornelius zur Tür begleitet.*

Предложения с причастным оборотом имеют предложное дополнение с характерными для статива предлогами «von», «durch» (см. примеры 1-3) и другими предлогами, нетипичным для статива (например «mit»):

4) *... das kleinere, dritte Zimmer nun ebenfalls ganz mit Büchern angefüllt...* (Mann T., там же, стр.97)

Стативный характер имеют причастия в роли распространенного определения. Их можно отнести к стативному полю, если учесть их эллиптическую конструкцию в словосочетании:

1) *... die ganze im Tempel Jesu versammelte Christenheit.* (Kleist H., там же, стр.33)

→ *... die ganze Christenheit, die im Tempel Jesu versammelt war.*

2) *Er würde gleich selbst die Ehre haben, antwortete der Verwirrte Obrist.* (Kleist H., там же, стр.48)

→ *Er würde gleich selbst die Ehre haben, antwortete der Obrist, der verwirrt war.*

Таким образом, к стативу относятся конструкции с Partizip II, причастные обороты, причастия в роли распространенного определения, результирующие возвратные конструкции. Все эти языковые грамматические единицы несут стативный характер, синонимичны стативу и семантически сливаются на периферии поля, если расположить в центре «sein-Passiv».

Ամփոփում

Վիճակի կրավորականին հումանիշ կառույցները կարելի է վերագրել վիճակի կրավորականի դաշտին, նրանք ներկայանում են որպես վիճակի կրավորականի տարբերակներ: Դասակարգման հիմքում ընկած է թմափոխի բաժանման սկզբունքը, որտեղ յուրաքանչյուր միավոր ունի իր առանձին իմաստային դաշտը:

Հոդվածում “PartizipII”-ով կառույցները բաժանվում են խմբերի (“bleiben+PartizipII”, “վիճակ ցույց տվող բայեր+PartizipII”, “շարժում ցույց տվող բայեր+PartizipII” և այլն), որտեղ յուրաքանչյուրն ունի իր իմաստային երանգը, սակայն գտնվում է վիճակի կրավորականի դաշտի սահմաններում:

Литература

1. Moskalsëaja O.I., Grammatik der Deutschen Gegenwartssprache, Moskau, 1983, S.134.
2. Helbig G., Studien zur deutschen Syntax; B. I, Leipzig, 1983, S.51.